

Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - Leçon 44

Prière de dédicace commune

Deuxième partie

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

vertu / ce / inst. / être vivant / toutes, tous

GUÈOUA DI YI KYÈOUO KUN

Par cette vertu, tous les êtres vivants,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

mérite, richesse intérieure / sagesse primordiale / accumulation, regroupement / terminer, parfaire / ablatif

SEUNAM YÈSHÈ TSOK DZOK NÈ

ayant regroupé les accumulations de mérite et de sagesse primordiale,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །

mérite, richesse intérieure / sagesse primordiale / part. ablatif / surgir, survenir (v.i.p.)

SEUNMAM YÈSHÈ LÈ TCHOUNG OUA

de la richesse intérieure et de la sagesse primordiale, ce qui en résulte,

དམ་བ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

saint / corps (h.) / deux / obtenir (v.i.) / puisse

TAMPA KOU NYI THOB PAR SHO

les deux corps (de l'éveil), puissent-ils les obtenir !

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་བའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Bouddha / corps (h.) / trois / trouver, acquérir / gén. / bénédiction / et

SANGYE KOU SOUM NYÈPÈÏ TCHIN LAB TANG

Les trois corps de Bouddha — la bénédiction de cette acquisition, et,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུང་བདེན་བའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

dharmatā, dharma + lui-même / immuable / vérité / gén. / bénédiction / et

TCHEUNYI MIGYOUR DÈNPÈÏ TCHINLAB TANG

le dharma lui-même, immuable — la bénédiction de cette vérité, et,

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

saṅgha / inébranlable / aspiration / gén. / bénédiction

GUÈNDUN MITCHÈ DUNPÈÏ TCHINLAB TANG

la saṅgha inébranlable — la bénédiction de cette aspiration, grâce à cela,

ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །།

ainsi / souhait + planter = souhaiter / part. gérondif / accomplir / puisse

TCHI TAR MEUNLAM TAB SHIN DROUPAR CHO

Ainsi, formulant des souhaits, puisse ceci se réaliser !

Analyse du texte - feuille d'exercice

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་བ་ལས་བཞུགས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

དམ་བ་སྐྱེ་བ་ཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

ཇི་སྟར་སློན་ལམ་བཟབ་བཞིན་འགྱུར་པར་ཤོག། །།

Structure

- 1) དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །
- 2) བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །
- 3) བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །
- 4) སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་བ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། །
- 5) དམ་བ་སྐྱེ་བ་ཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །
- 6) ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། །
- 7) དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། །
- 8) ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཟུང་བཞིན་འགྱུར་པར་ཤོག། །།

Vocabulaire

དགེ་བ་	vertu
འདི་ཡིས་	par ce, par cette
སྐྱེ་བོ་	être vivant
ཀུན་	toute, tout, tous
བསོད་ནམས་	mérite, richesse intérieure
ཡེ་ཤེས་	sagesse primordiale
ཚོགས་	regroupement, accumulation
རྫོགས་	parfaire, complet
ནས་	ablatif, marque de continuation
ལས་	ablatif, marque de l'origine
བྱུང་བ་	surgir, se manifester (p.)
	v.i. བྱུང་བ་/ འབྱུང་བ་/ རྒྱུང་བ་. Ce verbe a de nombreux usages différents mais tous avec le sens essentiel "arriver", "se réaliser", "se produire", "avoir lieu". Dans certains cas, "surgir". TD
སྐྱུ་གསུམ་	trois corps de l'éveil
	En sanskrit, lit. "trois corps" ; l'une des doctrines centrales de la bouddhologie Mahāyāna. Les trois corps font spécifiquement référence à trois corps ou aspects distincts d'un bouddha : Dharmakāya, le "corps du dharma" ou "corps de vérité" ; Saṃbhogakāya, le "corps de jouissance" ou "corps de récompense" ; et Nirmāṇakāya, le "corps d'émanation" ou "corps de transformation." <i>The Princeton Dictionary of Buddhism</i>
བརྟེན་པ་	obtenir, acquérir
	v.i. བརྟེན་པ་/ བརྟེས་པ་/ བརྟེས་པ་. Similaire à རྟེན་པ་. Signifie "obtenir", "recevoir" mais avec le sens particulier d'atteindre soit la réalisation, soit une autre grande chose. Fréquemment utilisé dans la littérature bouddhiste pour indiquer l'obtention par la découverte personnelle de l'état de Bouddha ou d'une autre étape élevée sur le chemin.
བྱིན་རྒྱལས་	bénédiction

དམ་པ་	saint
སྐྱ་གཉིས་	deux corps de l'éveil
	<p>"Les deux kāyas", c'est-à-dire les deux corps d'un bouddha. Il s'agit d'une division d'un bouddha en aspects esprit et forme. Le [DGT] donne comme : 1) ཀུན་གྱི་སྐྱ་ "corps de forme rūpakāya" et 2) རྣམ་གྱི་སྐྱ་ "corps de réalité" (esprit). TD</p> <p>Rūpakāya. En sanskrit et en Pāli, " corps physique ", terme qui semble avoir été utilisé à l'origine pour désigner le corps physique du Bouddha, par opposition au corps ou corpus des merveilleuses qualités du Bouddha, que l'on appelait le Dharmakāya. <i>The Princeton Dictionary of Buddhism</i></p>
ཐོབ་པར་ཤོག	puisse obtenir
ཚོས་ཉིད་	dharmā en lui-même, en soi / dharmatā, l'ainsité
མི་འགྲུར་	immuable
བདེན་པ་	vérité
དགེ་འདུན་	saṅgha
མི་ཕྱེད་	inébranlable
	<p>"Non-déclinant" dans le sens de ne pas revenir en arrière, ne pas devenir moins bon en qualité, ne pas changer de qualité, ne pas être affecté négativement. D'autres mots de sens similaire peuvent être nécessaires dans des circonstances spécifiques. Par exemple : མི་ཕྱེད་དང་པ་ foi indéfectible ou foi non déclinante.</p>
འདུན་པ་	intention, aspiration
ཇི་ལྟར་	ainsi, de cette manière
སྒྲོན་ལམ་བཏབ་	faire des souhaits, souhaiter
བཞིན་	gérondif, faisant, étant...
	<p>Lorsque la particule བཞིན་ suit un radical verbal au présent, elle a un sens proche de la particule ཞིན་ (gérondif) (p. 87 du Clair Miroir) et du connecteur temporel ཞིང་ (p. 72 du Clair Miroir), indiquant la progression de deux actions simultanées.</p>
འགྲུབ་པར་ཤོག	puisse s'accomplir

